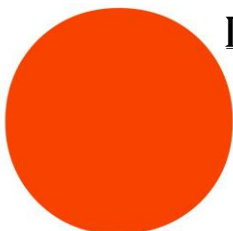
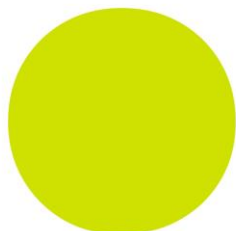
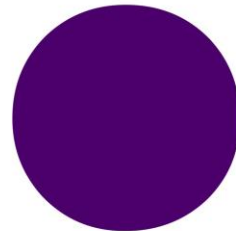
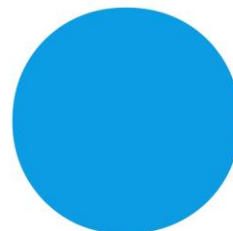
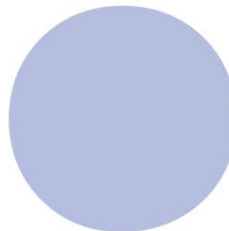
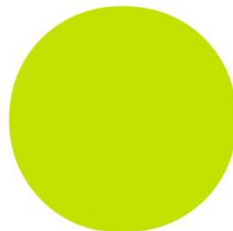
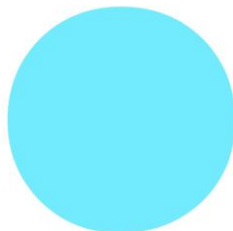
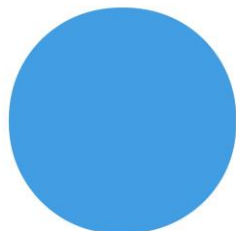
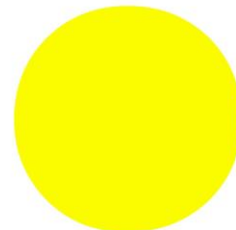
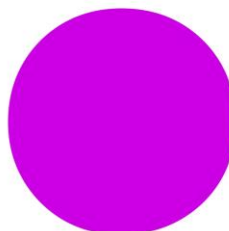
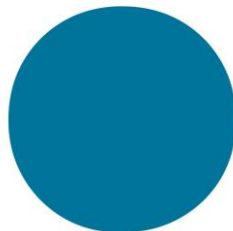




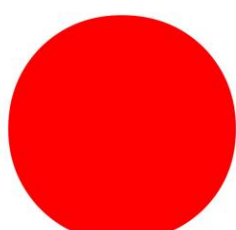
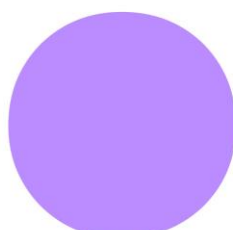
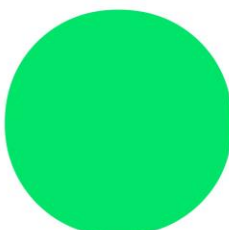
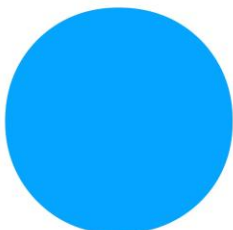
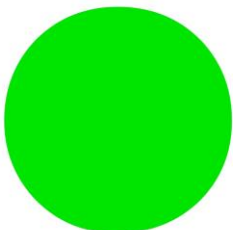
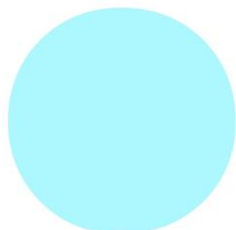
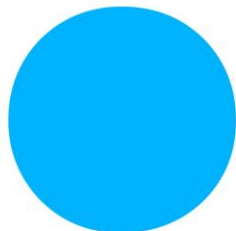
Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



DIE KUNST

DER SPRACHE

Lieder Gedichte Bilder





In diesem Semester hat sich das Sprachenzentrum überlegt, wie es wäre, die Sprache auf eine literarisch künstlerische Zeitreise zu schicken. Unsere Dozenten und Lehrkräfte gaben dafür gerne ihre Lieblingslieder und Gedichte von großen Künstlern ihrer Sprache zum Besten.

Auch die Studenten unseres Sprachenzentrums versuchten sich als Literaten in einer Fremdensprache. Was ihnen ohne Zweifel gut gelungen ist.

Wir wünschen euch viel Spaß mit dieser Ausgabe!

Verónica Guijas Gento
Redakteurin



Spanisch 4

Lieder 5

Gedichte 13

Zusammenarbeit der Studenten 21

Französisch 24

Lieder 25

Gedichte 33

Zusammenarbeit der Studenten 41

Italienisch 44

Lieder 45

Gedichte 49

Zusammenarbeit der Studenten 53

Portugiesisch 55

Lieder 56

Gedichte 60

Zusammenarbeit der Studenten 64



Spanisch



“LA MEDIA VUELTA” - Luis Miguel

**Te vas porque yo quiero que te vayas
A la hora que yo quiera te detengo,
Yo sé que mi cariño te hace falta
Porque quieras o no
Yo soy tu dueño**

**Yo quiero que te vayas por el mundo
Y quiero que conozcas mucha gente
Yo quiero que te besen otros labios
Para que me compares**

Hoy, como siempre

**Si encuentras un amor que te comprenda
Y sientas que te quiera más que nadie
Entonces yo daré la media vuelta
Y me iré con el sol
Cuando muera la tarde**

Te vas porque yo quiero que te vayas....

*Dr. Henriette Javorek Runte
Leiterin des Sprachenzentrums*

“SOLO LE PIDO A DIOS” -Leon Gieco

Solo le pido a dios
Que el dolor no me sea indiferente,
Que la resaca muerte no me encuentre
Vacio y solo sin haber hecho lo suficiente.

Solo le pido a dios
Que lo injusto no me sea indiferente,
Que no me abofeteen la otra mejilla
Después que una garra me arañó esta suerte.

Solo le pido a dios
Que la guerra no me sea indiferente,
Es un monstruo grande y pisa fuerte
Toda la pobre inocencia de la gente.
Es un monstruo grande y pisa fuerte
Toda la pobre inocencia de la gente.

Solo le pido a dios
Que el engaño no me sea indiferente
Si un traidor puede más que unos cuantos,
Que esos cuantos no lo olviden fácilmente.

Solo le pido a dios
Que el futuro no me sea indiferente,
Desahuciado está el que tiene que marchar
A vivir una cultura diferente.

Solo le pido a dios
Que la guerra no me sea indiferente,
Es un monstruo grande y pisa fuerte
Toda la pobre inocencia de la gente.
Es un monstruo grande y pisa fuerte
Toda la pobre inocencia de la gente.

*Dr. Adita Gordillo de Buchacher
Dozentin für Spanisch*

“QUIZÁS QUIZÁS QUIZÁS” - Osvaldo Farrés-

Siempre que te pregunto
Que cuándo, cómo y dónde
Tú siempre me respondes
Quizás, quizás, quizás
Y así pasan los días,
y yo ahí desesperando,
y tú, tú, tú contestando;
quizás, quizás, quizás.

Estás perdiendo el tiempo,
pensando, pensando;
por lo que más tú quieras,
hasta cuándo, hasta cuándo.

Y así pasan los días,
y yo ahí desesperando,
y tú, tú, tú contestando;
quizás, quizás, quizás.

Siempre que te pregunto,
que cuándo, cómo y dónde,
tú siempre me respondes;

quizás, quizás, quizás.

Y así pasan los días,
y yo ahí desesperando,
y tú, tú, tú contestando;
quizás, quizás, quizás.

Estás perdiendo el tiempo,
pensando, pensando;
por lo que más tú quieras,
hasta cuándo, hasta cuándo.

Hay, y así pasan los días,
y yo ahí desesperando,
y tú, tú, tú contestando;
quizás, quizás, quizás
quizás, quizás, quizás.
quizás, quizás, quizás.

Dr. Nils Bernstein
Verantwortlicher für Deutsch als Fremdsprache

"UN MONTÓN DE ESTRELLAS" - Polo Montañez

Yo no sé por qué razón cantarle a ella si debía aborrecerla con las fuerzas de mi corazón. Todavía no la borro totalmente, ella siempre está presente como ahora en esta canción. Incontables son las veces que he tratado de olvidarla y no he logrado arrancarla ni un segundo de mi mente porque ella sabe todo mi pasado, me conoce demasiado.

Y es posible que por eso se aproveche. Porque yo en el amor soy un idiota que ha sufrido mil derrotas, que no tengo fuerzas para defenderme, pero ella casi siempre se aprovecha. Unas veces me desprecia y otras veces lo hace para entretenerme y es así.

Hoy recuerdo la canción que le hice un día y en el fondo no sabía que eso era malo para mí. Poco a poco fui cayendo en un abismo. Siempre me pasó lo mismo: nadie sabe lo que yo sufrí. Fui una víctima total de sus antojos, pero un día abrí los ojos y con rabia la arranqué de mi memoria. Poco a poco fui saliendo hacia adelante y en los brazos de otra amante pude terminar al fin con esta historia.

Porque yo en el amor soy un idiota que ha sufrido mil derrotas, que no tengo fuerzas para defenderme, pero ella casi siempre aprovechaba y si algún día me besaba, eso era sólo para entretenerme y es así, uhuhu.

Todo fue así, así mismo fue, todo fue por ella... yo la quería y yo la adoraba, pero tenía que aborrecerla. Todo fue así, oye, todo fue por ella... como yo quise a esa mujer porque pensaba que era buena. Todo fue así, ay Dios, todo fue por ella... yo era capaz de subir al cielo para bajarle un montón de estrellas. Todo fue así, todo fue por ella... un pajarito que iba volando y yo lo cogí para complacerla. Todo fue así, ay no, todo fue por ella... tanto se burló de mí que ahora no puedo verla...

Todo fue así, así mismo fue, todo fue por ella, por como me pasó, todo fue así, me enamoré de ella y luego ella me dejó. Oh, ye, todo fue por ella, así mismo fue, todo fue por ella. Todo fue así, todo fue por ella... yo la quería y yo la adoraba, pero tenía que aborrecerla, ay Dios, todo fue así, todo fue por ella.. como yo quise a esa mujer porque pensaba que era buena, oh ye, todo fue así, todo fue por ella... yo era capaz de subir al cielo para bajarle un montón de estrellas, ay Dios... todo fue así, todo fue por ella... un pajarito que iba volando y yo lo cogí para complacerla, oh yea, todo fue así, todo fue por ella... tanto se burló de mí que ahora no puedo verla..... huuuuuuuuuu

Dr. Peter J. Witchalls
Dozent für Wirtschaftsenglisch und
Interkulturelle Kommunikation

“EL DERECHO DE VIVIR EN PAZ” - Victor Jara

El derecho de vivir
poeta Ho Chi Minh,
que golpea de Vietnam
a toda la humanidad.
Ningún cañón borrará
el surco de tu arrozal.
El derecho de vivir en paz.

Indochina es el lugar
más allá del ancho mar,
donde revientan la flor
con genocidio y napalm;
la luna es una explosión
que funde todo el clamor.

El derecho de vivir en paz.

Tío Ho, nuestra canción
es fuego de puro amor,
es palomo palomar
olivo de olivar
es el canto universal
cadena que hará triunfar,
el derecho de vivir en paz.



Rafael Carrasco
Lehrkraft für Spanisch

"SOBRE LAS OLAS"- The Latin`s brothers

Sobre las olas un barco va
Sobre las olas un barco va
Y va y se va, y va y se va
Y va y se va, y va y se vaaa ra ra ra
Como la gente de mi ciudad
Como la gente de mi ciudad
De mi ciudad, de mi ciudad
De mi ciudad, de mi ciudaaa ra ra ra
Muy contento yo me siento
En la mañana al despertar
Me tomo los alimentos
Y me salgo a trabajar

Por la calle voy mirando
La gente que viene y va
Tan contento que me siento
Cuando escucho saludar
Hola que tal, como te va
Hola que tal, como te vaaa ra ra ra

Por la calle voy mirando
La gente que viene y va
Tan contento yo me siento
Cuando escucho saludar

Hola que tal, hola que tal
Como te va, como como te va
Hola que tal, me dijo la morena
Como te va, aya en Cartagena

Savadivaduva, savadivaduva
Savadivadu, sava dava
Savadivaduva, savadivaduva
Savadivadu, sava dava

(hablado)

Y de nuevo latin brothers
Pa' baila y goza
Hola que tal, hola que tal
Como te va, como te va
Hola que tal, en Barranquilla
Como te va, y en Cartagena
Hola que tal, su fiesta de noviembre
Como te va, yo me voy a pone a goza
Hola que tal, en Barranquilla
Como te va, con una morena

Liliana Schwarzbach
Lehrkraft für Spanisch

“UN BESO Y UNA FLOR” - Nino Bravo

Dejaré mi tierra por ti
dejaré mis campos y me
iré, lejos de aquí.
Cruzaré llorando el jardín
y con tus recuerdos
partiré, lejos de aquí.

De día viviré
pensando en tus sonrisas;
de noche las estrellas me
acompañarán.

Serás como una luz
que alumbre mi camino;
me voy pero te juro que
mañana volveré.

Al partir
un beso y una flor,
un te quiero, una caricia y
un adiós.

Es ligero equipaje
para tan largo viaje;
las penas pesan en el
corazón.

Más allá
del mar habrá un lugar
donde el sol cada mañana
brille más.

Forjarán mi destino
las piedras del camino;
lo que nos es querido
siempre queda atrás.

Buscaré un hogar para ti
donde el cielo se une con
el mar, lejos de aquí.

Con mis manos y con tu
amor, lograré encontrar
otra ilusión
lejos de aquí.

De día viviré
pensando en tus sonrisas;
de noche las estrellas me
acompañarán.

Serás como una luz
que alumbre mi camino;
me voy pero te juro que
mañana volveré.

Al partir
un beso y una flor,
un te quiero, una caricia y
un adiós.

Es ligero equipaje
para tan largo viaje;
las penas pesan en el
corazón.

Más allá
del mar habrá un lugar
donde el sol cada mañana
brille más.

Forjarán mi destino
las piedras del camino;
lo que nos es querido
siempre queda atrás.

Al partir
un beso y una flor,
un te quiero, una caricia y
un adiós.

Es ligero equipaje
para tan largo viaje;
las penas pesan en el
corazón.
Más allá
del mar habrá un lugar
donde el sol cada mañana
brille más.

Forjarán mi destino
las piedras del camino;
lo que nos es querido
siempre queda atrás
forjara mi destino las
piedras del camino
lo que nos es querido
siempre queda atrás.

Verónica Guijas
Verantwortliche für die
romanischen Sprachen



LA ROSA BLANCA- José Martí

**Cultivo una rosa blanca
en junio como en enero
para el amigo sincero
que me da su mano franca.**

**Y para el cruel que me arranca
el corazón con que vivo,
cardo ni ortiga cultivo;
cultivo la rosa blanca.**

*Dr. Henriette Javorek Runte
Leiterin des Sprachenzentrums*

César Abraham Vallejo

Son pocos; pero son. Abren zanjas oscuras
en el rostro más fiero y en el lomo más fuerte.
Serán tal vez los potros de bárbaros atilas;
o los heraldos negros que nos manda la Muerte.

Y el hombre. Pobre. ¡Pobre! Vuelve los ojos, como cuando por sobre el hombro nos llama una palmada; vuelve los ojos locos, y todo lo vivido se empoza, como charco de culpa, en la mirada.

Hay golpes en la vida, tan fuertes. ¡Yo no sé!

15



**“AMOR CONSTANTE MÁS ALLÁ DE LA
MUERTE” – Francisco de Quevedo**

**Cerrar podrá mis ojos la postrera
Sombra que me llevare el blanco día,
Y podrá desatar esta alma mía
Hora, a su afán ansioso lisonjera;**

**Mas no de esotra parte en la ribera
Dejará la memoria, en donde ardía:
Nadar sabe mi llama el agua fría,
Y perder el respeto a ley severa.**

**Alma, a quien todo un Dios prisión ha sido,
Venas, que humor a tanto fuego han dado,
Médulas, que han gloriosamente ardido,**

**Su cuerpo dejará, no su cuidado;
Serán ceniza, mas tendrá sentido;
Polvo serán, mas polvo enamorado.**



Verónica Guijas
Verantwortliche für die romanischen Sprachen

“PUEDO ESCRIBIR LOS VERSOS MÁS TRISTES ESTA NOCHE”- Pablo Neruda

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Escribir, por ejemplo: «La noche está estrellada,

y tiritan, azules, los astros, a lo lejos.»
El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.
La besé tantas veces bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.
Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.
Qué importa que mi amor no pudiera guardarla.
La noche está estrellada y ella no está conmigo.

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Como para acercarla mi mirada la busca.
Mi corazón la busca, y ella no está conmigo.

La misma noche que hace blanquear los mismos árboles.
Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos.

Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.

De otro. Será de otro. Como antes de mis besos.
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.

Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.

Porque en noches como ésta la tuve entre mis brazos,
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Aunque éste sea el último dolor que ella me causa,
y éstos sean los últimos versos que yo le escribo.

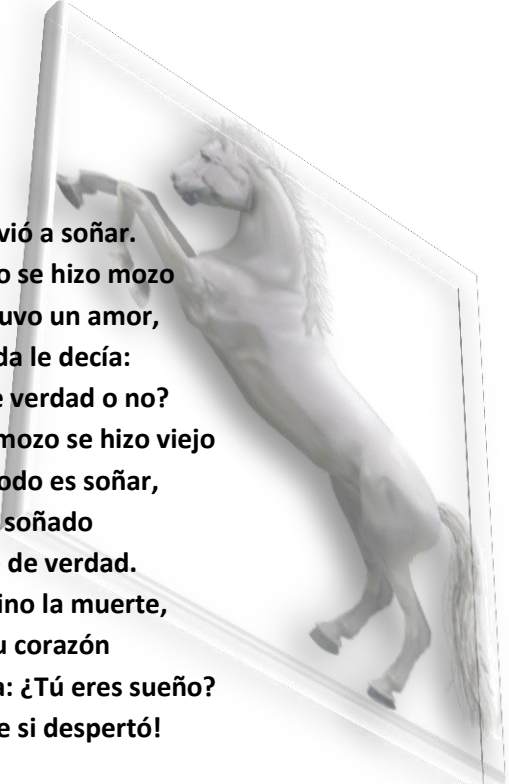
Dr. Nils Bernstein

Verantwortlicher für Deutsch als Fremdsprache

**"ERA UN NIÑO QUE SOÑABA"-
Antonio Machado**

**Era un niño que soñaba
un caballo de cartón.
Abrió los ojos el niño
y el caballito no vio.
Con un caballito blanco
el niño volvió a soñar;
y por la crin lo cogía...
¡Ahora no te escaparás!
Apenas lo hubo cogido,
el niño se despertó.
Tenía el puño cerrado.
¡El caballito voló!
Quedose el niño muy serio
pensando que no es verdad
un caballito soñado**

**Y ya no volvió a soñar.
Pero el niño se hizo mozo
y el mozo tuvo un amor,
y a su amada le decía:
¿Tú eres de verdad o no?
Cuando el mozo se hizo viejo
pensaba: Todo es soñar,
el caballito soñado
y el caballo de verdad.
Y cuando vino la muerte,
el viejo a su corazón
preguntaba: ¿Tú eres sueño?
¡Quién sabe si despertó!**



*Dr. Peter J. Witchalls
Dozent für Wirtschaftsenglisch und
Interkulturelle Kommunikation*

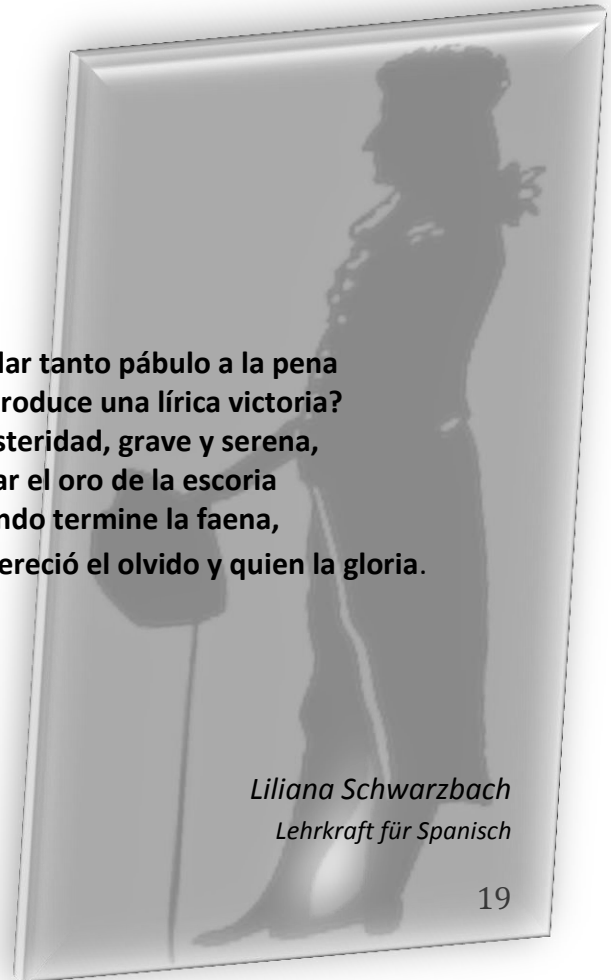
“A MIS CRÍTICOS”-Julio Flórez

**Si supierais con qué piedad os miro
y cómo os compadezco en esta hora.
En medio de la paz de mi retiro
mi lira es más fecunda y más sonora.**

**Si con ello un pesar mayor os causo
y el dedo pongo en vuestra llaga viva,
sabed que nunca me importó el aplauso
ni nunca me ha importado la diatriba.**

**¿A qué dar tanto pábulo a la pena
que os produce una lírica victoria?
Ya la posteridad, grave y serena,
al separar el oro de la escoria
dirá cuando termine la faena,
quien mereció el olvido y quien la gloria.**

*Liliana Schwarzbach
Lehrkraft für Spanisch*



“LA CANCIÓN DEL PIRATA” - José de Espronceda

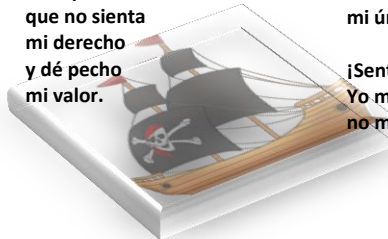
Con diez cañones por banda,
viento en popa, a toda vela,
no corta el mar, sino vuela
un velero bergantín.

Bajel pirata que llaman,
por su bravura, El Temido,
en todo mar conocido
del uno al otro confín.
La luna en el mar ríela
en la lona gime el viento,
y alza en blando movimiento
olas de plata y azul;
y va el capitán pirata,
cantando alegre en la popa,
Asia a un lado, al otro Europa,
y allá a su frente Estambul:
“Navega, velero mío
sin temor,
que ni enemigo navío
ni tormenta, ni bonanza
tu rumbo a torcer alcanza,
ni a sujetar tu valor.

Veinte presas
hemos hecho
a despecho
del inglés
y han rendido
sus pendones
cien naciones
a mis pies.

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

Allá; muevan feroz guerra
ciegos reyes
por un palmo más de tierra;
que yo aquí; tengo por mío
cuanto abarca el mar bravío,
a quien nadie impuso leyes.
Y no hay playa,
sea cualquiera,
ni bandera
de esplendor,
que no sienta
mi derecho
y dé pecho
mi valor.



Que es mi barco mi tesoro,
que es mi dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

A la voz de “¡barco viene!”
es de ver
cómo vira y se previene
a todo trapo a escapar;
que yo soy el rey del mar,
y mi furia es de temer.

En las presas
yo divido
lo cogido
por igual;
sólo quiero
por riqueza
la belleza
sin rival.

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

¡Sentenciado estoy a muerte!
Yo me río
no me abandone la suerte,

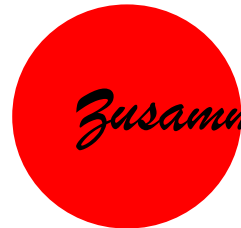
y al mismo que me condena,
colgaré de alguna antena,
quizá; en su propio navío

Y si caigo,
¿qué es la vida?
Por perdida
ya la di,
cuando el yugo
del esclavo,
como un bravo,
sacudí.

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

Son mi música mejor,
aquilones,
el estrépito y temblor
de los cables sacudidos,
del negro mar los bramidos
y el rugir de mis cañones.

*Rafael Carrasco
Lehrkraft für Spanisch*

A solid red circle is positioned to the left of the text, partially overlapping the first few letters.

Zusammenarbeit der Studenten

“ODA AL ESPAÑOL”

**Español mi querido idioma,
lo digo en serio, no es una broma.
Te amo con todo mi corazón,
pero a veces te odio, te pido perdón.**

**Sea lo que sea, ¿por qué lo dices así?
Es lo que es, tiene más sentido para mí.
¿Por qué es tan difícil tu pasado?
Así no tendrás un futuro dorado.
¿Por qué corres tan rápidamente?
¡Ni que pasara algo urgente!
¿Por qué dices “está vivo” y no “es vivo”?
Con ser y estar, ¿cuál es tu motivo?**

**Hay muchas cosas que no me gustan de ti,
pero si me preguntaras, te diría que sí.
Te quiero a pesar de tus complicaciones,
ya que siempre me darás buenas vibraciones.**

*Charlott Hübel
Klara Kolhoff
Seon Hyung Ha
Studenten des Spanischkurses*

POEMA DIAMANTE

Plurilingüismo
comunicacional, variado,
oír, entender, hablar.

Alternancia de código, conciencia del lenguaje, homogeneidad, inflexibilidad
oír, entender, hablar.

Raro, insólito,
monolingüismo.

*Mine Oezmen
Elena Gottschalg
Studenten des Spanischkurses*





Lieder

"LES LMARCHÉS DE PROVENCE" -

Gilbert Bécaud

Il y a tout au long des marchés de Provence
Qui sentent, le matin, la mer et le Midi
Des parfums de fenouil, melons et céleris
Avec par ci par là, quelques gosses qui dansent
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle
Ai franchi des pays que je ne voyais pas
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas
Ce monde émerveillé qui rit et qui s'interpelle
Le matin au marché
Voici pour cent francs du thym de la garrigue
Un peu de safran et un kilo de figues
Voulez-vous, pas vrai, un beau plateau de pêches
Ou bien d'abricots?
Voici l'estragon et la belle échalote
Le joli poisson de la Marie-Charlotte
Voulez-vous, pas vrai, un bouquet de lavande
Ou bien quelques œillets?
Et par-dessus tout ça on vous donne en étrenne
L'accent qui se promène et qui n'en finit pas

Mais il y a, tout au long des marchés de Provence
Tant de filles jolies, tant de filles jolies
Qu'au milieu des fenouils, melons et céleris
J'ai bien de temps en temps quelques idées qui dansent
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle
Ai croisé des regards que je ne voyais pas
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas
Ces filles du soleil qui rient et qui m'appellent
Le matin au marché

Voici pour cent francs du thym de la garrigue
Un peu de safran et un kilo de figues
Voulez-vous, pas vrai, un beau plateau de pêches
Ou bien d'abricots?
Voici l'estragon et la belle échalote
Le joli poisson de la Marie-Charlotte
Voulez-vous, pas vrai, un bouquet de lavande
Ou bien quelques œillets?
Et par-dessus tout ça on vous donne en étrenne
L'accent qui se promène et qui n'en finit pas.

*Dr. Henriette Javorek Runte
Leiterin des Sprachenzentrums*

**“LE TEMPS DES CERISES” -
Jean Baptiste Clément**

**Quand nous chanterons le temps des cerises,
Et gai rossignol, et merle moqueur
Seront tous en fête !**

**Les belles auront la folie en tête
Et les amoureux, du soleil au cœur !**

**Quand nous chanterons le temps des cerises,
Sifflera bien mieux le merle moqueur !**

**Mais il est bien court, le temps des cerises
Où l'on s'en va deux, cueillir en rêvant
Des pendants d'oreilles...**

**Cerises d'amour aux roses pareilles,
Tombant sous la feuille en gouttes de sang...
Mais il est bien court, le temps des cerises,
Pendants de corail qu'on cueille en rêvant !**

**Quand vous en serez au temps des cerises,
Si vous avez peur des chagrins d'amour,
Évitez les belles !**

**Moi qui ne crains pas les peines cruelles,
Je ne vivrai point sans souffrir un jour...
Quand vous en serez au temps des cerises,
Vous aurez aussi des peines d'amour !**

**J'aimerai toujours le temps des cerises :
C'est de ce temps-là que je garde au cœur
Une plaie ouverte !**

**Et dame Fortune, en m'étant offerte,
Ne pourra jamais fermer ma douleur...
J'aimerai toujours le temps des cerises
Et le souvenir que je garde au cœur !**

*Dr. Sabine Hackbarth
Verantwortliche für Deutsch als Fremdsprache*

“RIEN DE RIEN”- Édith Piaf

**Non! Rien de rien ...
Non ! Je ne regrette rien
Ni le bien qu'on m'a fait
Ni le mal tout ça m'est bien égal !**

**Non ! Rien de rien ...
Non ! Je ne regrette rien...
C'est payé, balayé, oublié
Je me fous du passé!**

**Avec mes souvenirs
J'ai allumé le feu
Mes chagrins, mes plaisirs
Je n'ai plus besoin d'eux !**

**Balayés les amours
Et tous leurs trémolos
Balayés pour toujours
Je repars à zéro ...**

**Non ! Rien de rien ...
Non ! Je ne regrette rien ...
Ni le bien, qu'on m'a fait
Ni le mal, tout ça m'est bien égal !**

**Non ! Rien de rien ...
Non ! Je ne regrette rien ...
Car ma vie, car mes joies
Aujourd'hui, ça commence avec toi !**

*Dr. Nils Bernstein
Verantwortlicher für Deutsch als Fremdsprache*

“LES FEUILLES MORTES”- Yves Montand

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis.
En ce temps-là la vie était plus belle,
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.
Tu vois, je n'ai pas oublié...
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Et le vent du nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais.

C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi, tu m'aimais et je t'aimais
Et nous vivions tous deux ensemble,
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable

Les pas des amants désunis.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Mais mon amour silencieux et fidèle
Sourit toujours et remercie la vie.
Je t'aimais tant, tu étais si jolie.
Comment veux-tu que je t'oublie ?
En ce temps-là, la vie était plus belle
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Tu étais ma plus douce amie
Mais je n'ai que faire des regrets
Et la chanson que tu chantais,
Toujours, toujours je l'entendrai !
C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi, tu m'aimais et je t'aimais
Et nous vivions tous deux ensemble,
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis.

*Diane Vandystadt
Lehrkraft für Französisch*

"TOMBER DU CIEL"- Jacques Higelin

Tombé du ciel à travers les nuages
Quel heureux présage pour un aiguilleur du ciel
Tombé du lit fauché en plein rêve
Frappé par le glaive de la sonnerie du réveil
Tombé dans l'oreille d'un sourd
Qui venait de tomber en amour la veille
D'une hôtesse de l'air fidèle
Tombée du haut d'la passerelle
Dans les bras d'un bagagiste un peu volage
Ancien tueur à gages
Comment peut-on tomber plus mal ?

Tombé du ciel rebel aux louanges
Chassé par les anges du paradis originel
Tombé d'sommeil perdu connaissance
Retombé en enfance au pied du grand sapin de
Noël

Voilé de mystère sous mon regard ébloui
Par la naissance d'une étoile dans le désert
Tombé comme un météore dans les poches de
Balthazar
Gaspard ou Melchior les trois fameux rois mages
Trafiquants d'import-export

Tombés d'en haut comme les petites gouttes d'eau
Que j'entends tomber dehors par la fenêtre
Quand je m'endors le cœur en fête
Poseur de girouettes
Du haut du clocher donne à ma voix
La direction par où le vent fredonne ma chanson

Patricia Bordet
Lehrkraft für Französisch

"ÉTRANGER AU PARADIS "- Gloria Lasso

Prends ma main
Car je suis étranger ici
Perdu dans le pays bleu
Etranger au paradis
Et je sais qu'en chemin
Le danger dans un paradis
C'est de rencontrer un ange
Et qu'il vous sourit

Simple mortel
Je m'émerveille
Les yeux remplis d'étoiles
Et de fraîcheur

Comme un enfant
Qui se réveille
Je te retrouve
Alors je n'ai plus peur
Ne laisse surtout pas ma main
Ô bel ange qui me conduis
Déjà je me sens bien moins
Etranger au paradis
Et si tu veux bien de moi
L'étranger dans ton paradis
Alors nous irons je crois
Plus loin que la vie.

Verónica Guijas
Verantwortliche für die romanischen Sprachen

“NE ME QUITTE PAS”- Jacques Brel

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le cœur du bonheur

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton

corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-là
Qui ont vu deux fois
Leurs cœurs
s'embraser
Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

On a vu souvent
Rejaillir le feu
De l'ancien volcan
Qu'on croyait trop
vieux
Il est paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel
flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je ne vais plus
pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherai là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton
ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Verónica Guijas
Verantwortliche für die
romanischen Sprachen



Gedichte

“MIGNONNE, ALLONS VOIR SI LA ROSE”-

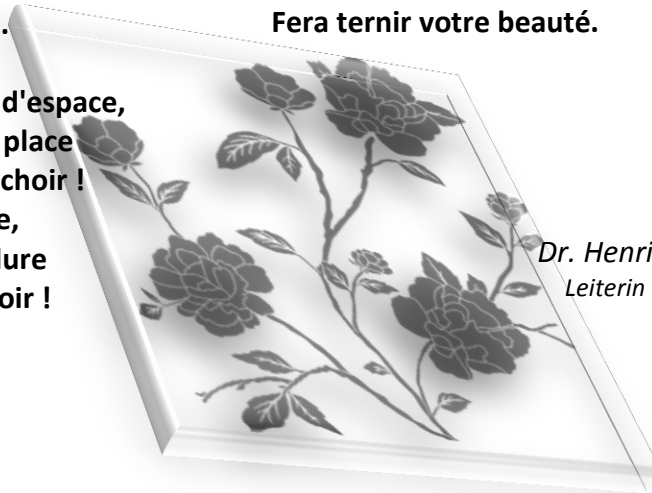
Pierre de Ronsard

A Cassandre

**Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu ceste vesprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.**

**Las ! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las ! las ses beautés laissé choir !
Ô vraiment marâtre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !**

**Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.**



*Dr. Henriette Javorek Runte
Leiterin des Sprachenzentrums*

**“J'AI PLUS DE SOUVENIRS QUE SI J'AVAIS
MILLE ANS “-Charles Baudelaire**

Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,
De vers, de billets doux, de procès, de romances,
Avec de lourds cheveux roulés dans des
quittances,
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.
C'est une pyramide, un immense caveau,
Qui contient plus de morts que la fosse commune.
— Je suis un cimetière abhorré de la lune,
Où comme des remords se traînent de longs vers
Qui s'acharnent toujours sur mes morts les plus
chers.

Je suis un vieux boudoir plein de roses fanées,
Où gît tout un fouillis de modes surannées,
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher
Seuls, respirent l'odeur d'un flacon débouché.

Rien n'égale en longueur les boiteuses journées,
Quand sous les lourds flocons des neigeuses
années

L'ennui, fruit de la morne incuriosité,
Prend les proportions de l'immortalité.

— Désormais tu n'es plus, ô matière vivante!
Qu'un granit entouré d'une vague épouvante,
Assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux;
Un vieux sphinx ignoré du monde insoucieux,
Oublié sur la carte, et dont l'humeur farouche
Ne chante qu'aux rayons du soleil qui se couche.

Dr. Nils Bernstein

Verantwortlicher für Deutsch als Fremdsprache

“ L’INVITATION AU VOYAGE”- Charles Baudelaire

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D’aller là-bas vivre ensemble !
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n’est qu’ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre ;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l’ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l’âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n’est qu’ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l’humeur est vagabonde ;
C’est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu’ils viennent du bout du monde.
— Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D’hyacinthe et d’or ;
Le monde s’endort
Dans une chaude lumière.

Dr. Sabine Hackbarth
Verantwortliche für Deutsch als Fremdsprache

“A UNE PASSANTE” - Charles Baudelaire

**La rue assourdissante autour de moi hurlait.
Longue, mince, en grand deuil, douleur
majestueuse,**

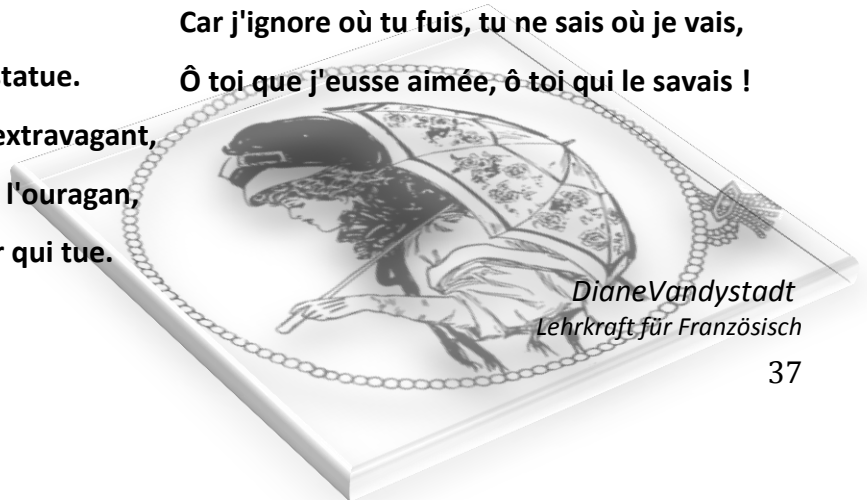
**Une femme passa, d'une main fastueuse
Soulevant, balançant le feston et l'ourlet ;**

**Agile et noble, avec sa jambe de statue.
Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,
Dans son œil, ciel livide où germe l'ouragan,
La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.**

**Un éclair... puis la nuit ! - Fugitive beauté
Dont le regard m'a fait soudainement renaître,
Ne te verrai-je plus que dans l'éternité ?**

**Ailleurs, bien loin d'ici ! trop tard ! jamais
peut-être !**

**Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,
Ô toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais !**



*Diane Vandystadt
Lehrkraft für Französisch*

“SOUS LE PONT MIRABEAU”-

Guillaume Apollinaire

**Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il que je m’en souviene
La joie venait toujours après la peine**

**Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure**

**Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l’onde si lasse**

**Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure**

**L’amour s’en va
Comme la vie est lente
Et comme l’Espérance est violente**

**Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure**

**Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine**

**Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure**

*Patricia Bordet
Lehrkraft für Französisch*

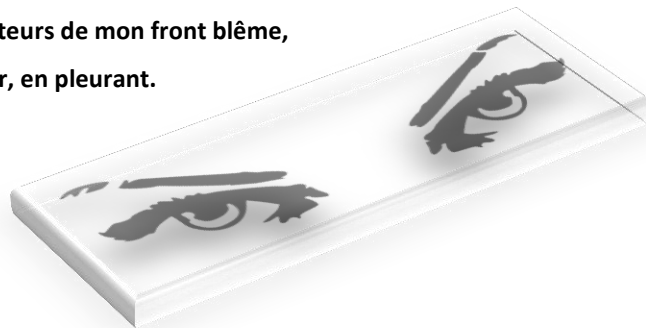
“MON REVE FAMILIER ”– Verlaine

**Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.**

**Car elle me comprend, et mon cœur transparent
Pour elle seule, hélas ! Cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.**

**Est-elle brune, blonde ou rousse ? Je l'ignore.
Son nom ? Je me souviens qu'il est doux et sonore,
Comme ceux des aimés que la Vie exila.**

**Son regard est pareil au regard des statues,
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a
L'inflexion des voix chères qui se sont tues.**



*Carole Beckmann
Lehrkraft für Französisch*

“LA PIPE”- Charles Baudelaire

Je suis la pipe d'un auteur ;

On voit, à contempler ma mine

D'Abyssinienne ou de Cafrine,

Que mon maître est un grand fumeur.

Quand il est comblé de douleur,

Je fume comme la chaumine

Où se prépare la cuisine

Pour le retour du laboureur.

J'enlace et je berce son âme

Dans le réseau mobile et bleu

Qui monte de ma bouche en feu,

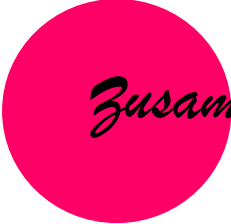
Et je roule un puissant dictame

Qui charme son cœur et guérit

De ses fatigues son esprit.



*Carole Beckmann
Lehrkraft für Französisch*

A solid pink circle is positioned to the left of the text, partially overlapping the first few letters.

Zusammenarbeit der Studenten



“MON RAPPORT AUX LANGUES”

Déjà comme petite fille j’aimais beaucoup voyager et aller dans des lieux nouveaux, le plus loin possible. Avec mes parents, nous sommes allés par exemple, en Grèce, à en Italie, en Hollande, en France etc. Pendant ces voyages, j’ai eu l’opportunité d’entrer en contact avec d’autres langues que l’allemand.

À l’école, c’était obligatoire d’apprendre d’autres langues, en plus de l’anglais. Nous avons pu seulement choisir entre le français et le latin. C’est pour cette raison que j’avais commencé à apprendre le français. Comme je suis originaire d’un très petit village, quand j’avais 15 ans, pour pouvoir faire le baccalauréat, il m’a fallu changer d’école et aller dans une école qui se trouvait dans la ville proche de chez nous.

Là, j’ai continué à aller aux cours de français et j’ai aussi commencé à apprendre le latin et l’espagnol.

Pour moi, apprendre de nouvelles langues, c’était facile. Je n’ai pas de problèmes à apprendre le vocabulaire ou comprendre la grammaire. Et en apprenant plus de langues, j’ai commencé à voir des similarités entre elles, comme quelques expressions, quelques mots ou des similarités grammaticales. Quand je suis allée à l’université, au début, j’assistais toujours aux cours d’espagnol, de français et d’anglais, et par ailleurs, durant quelques semaines j’ai tenté d’apprendre le grec, mais avec les matières de mon Bachelor, je n’avais pas de temps pour tout. Comme je n’aimais pas trop mes études et mon université, j’ai décidé de faire un semestre à l’étranger, à Barcelone. Là, j’ai pu découvrir le catalan, qui est pour moi un peu comme un mélange entre le français et l’espagnol. C’est la raison pour laquelle je peux le comprendre.

De mon point de vue, apprendre d’autres langues t’ouvre les portes d’autres horizons, d’autres cultures et civilisations. En plus, cela m’a aidé aussi à mieux connaître ma langue maternelle, l’allemand. Une chose que j’aime beaucoup dans les langues romanes, c’est l’existence du subjonctif, au point que quand je veux dire maintenant quelque chose en allemand, j’imagine comment je pourrais le dire avec le subjonctif, en oubliant qu’en allemand ce cas n’existe pas.

Il y a 6 mois, j’ai fait la connaissance d’un Syrien qui est venu à Hambourg comme réfugié. Nous sommes devenus de bons amis. Grâce à lui, j’ai décidé d’apprendre l’arabe. Au début c’était très difficile et les lettres arabes me paraissaient plus comme des symboles chinois... J’ai seulement eu deux cours, mais je pense que je l’apprends vite et que je l’aime bien parce que c’est un peu comme apprendre un code secret et ça me fascine beaucoup.

Eva Altemeyer

Studentin des Französischkurses

“MA VIE A L’UNIVERSITE”

Moi je viens d’Irlande et je fais un échange Erasmus ici à Hambourg. Je suis arrivée à Hambourg à la fin septembre et je reste jusqu’à la fin juillet. Cela fera dix mois que j’habite et que j’étudie dans cette ville portuaire. Pour moi la vie à l’université est multidimensionnelle, avec des avantages mais aussi quelques inconvénients.

Au début, les avantages. Ils sont nombreux. Hambourg a beaucoup à offrir aux jeunes. Elle est une ville vivante avec plein de divertissements et des possibilités de s’amuser. Il y a différents quartiers où on peut faire du shopping, visiter des musées, assister aux concerts ou aux spectacles de théâtre, aller boire un verre, faire du sport dehors dans le parc. Le choix est énorme et on profite de ces occasions à un prix bas, économique pour tout le monde. Hormis les divertissements, Hambourg est aussi une ville vraiment multiculturelle, donc accueillante pour une étudiante irlandaise. En se promenant dans la rue, on entend plein de langues différentes, ce qui crée un sens de diversité, richesse et culture. La vie à Hambourg est donc vraiment excitante et amusante.

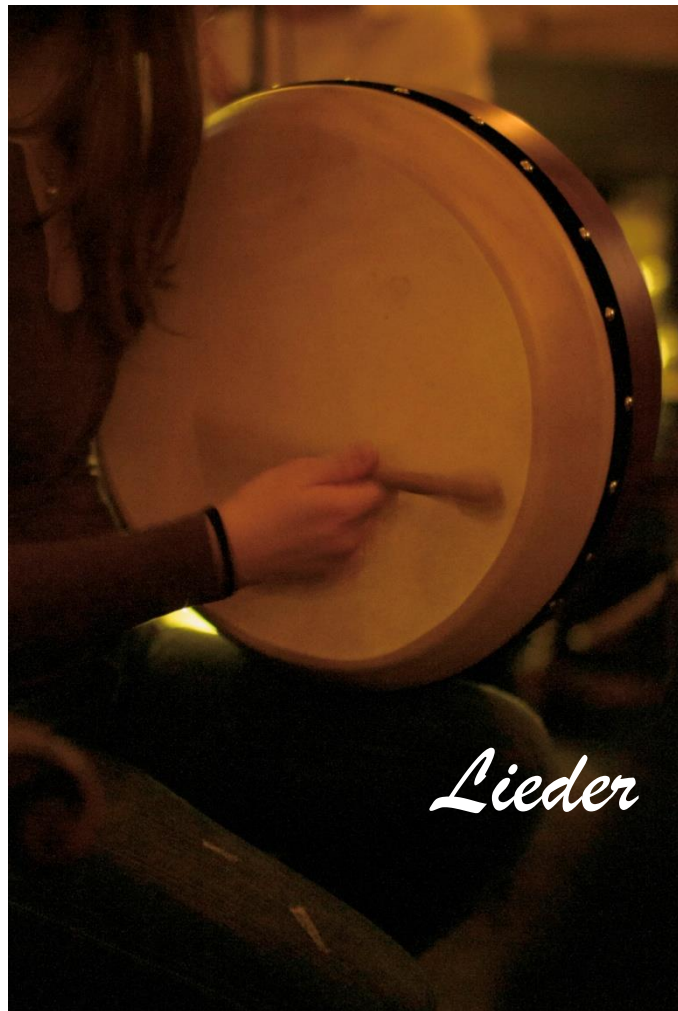
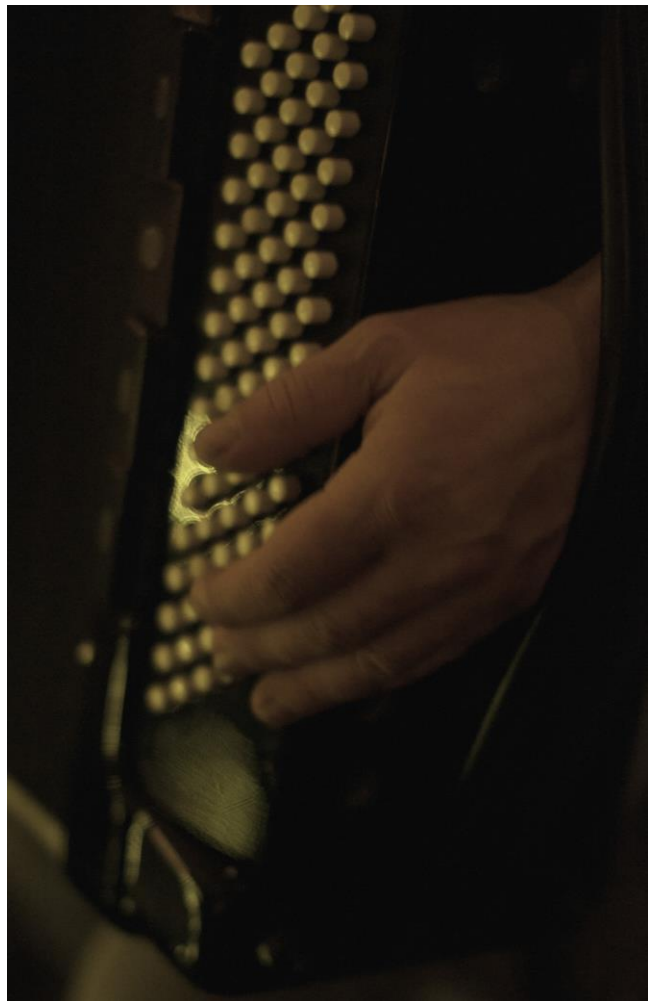
Pourtant, il y a aussi quelques inconvénients de la vie dans cette ville du nord d’Allemagne. Premièrement, l’hiver est long, gris, terne et difficile. On souffre vraiment de l’absence de la lumière du soleil et on a peu d’énergie. A l’université même, il y a quelques difficultés pour un étudiant de l’extérieur. Il est difficile de trouver des gens qui vous aident à trouver vos repères à l’université. De temps en temps, l’université peut sembler anonyme, ce qui n’est pas très encourageant pour une étudiante étrangère.

Pourtant, il faut dire que je profite beaucoup de mon séjour ici. J’ai déjà appris beaucoup et je suis contente d’avoir l’expérience d’étudier et de vivre dans cette ville vivante.

Emma Beuster

Studentin des Französischkurses





“BOCCA DI ROSA”-

Fabrizio de André

La chiamavano bocca di rosa
metteva l'amore metteva
l'amore la chiamavano bocca
di rosa metteva l'amore sopra
ogni cosa. Appena scese alla
stazione del paesino di Sant'
Ilario tutti si accorsero con uno
sguardo che non si trattava di
un missionario. C'e' chi l'amore
lo fa per noia chi se lo sceglie
per professio-ne bocca di rosa
ne' l'uno ne' l'altro lei lo faceva
per passione.

Ma la passione spesso conduce
a soddisfare le pro-prie voglie
senza indagare se il concupito
ha il cuore libero oppure ha
moglie. E fu così che da un
giorno all'altro bocca di rosa si
tirò addosso l'ira funesta delle
cagnette a cui aveva sottratto
l'osso.

Ma le comari di un paesino
non brillano certo d'iniziativa
le contromisure fino al quel
punto si limitavano
all'invettiva.

Si sa che la gente da' buoni
consigli sentendosi come Gesù
nel tempio si sa che la gente
da' buoni consigli se non può
dare cattivo esempio. Così una
vecchia mai stata moglie senza
mai figli, senza più voglie si
prese la briga e di certo il gusto
di dare a tutte il consiglio
giusto.

E rivolgendosi alle cornute le
apostrofò con parole acute:
"Il furto d'amore sarà punito -
disse- dall'ordine costituito".
E quelle andarono dal
commissario e dissero senza
parafrasare: "Quella schifosa
ha già troppi clienti più di un
consorzio alimentare".

E arrivarono quattro gendarmi
con i pennacchi con i
pennacchi e arrivarono quattro
gendarmi con i pennacchi e
con le armi.

spesso gli sbirri e i carabinieri
al proprio dovere vengono
meno ma non quando sono in
alta uniforme e l'accompa-
gnarono al primo treno.

Alla stazione c'erano tutti dal
commissario al sagrestano alla
stazione c'erano tutti con gli
occhi rossi e il cappello in
mano. A salutare chi per un
poco senza pretese, senza
pretesa salutare chi per un
poco portò l'amore nel paese.
C'era un cartello giallo con una
scritta nera, diceva: "Addio
bocca di rosa con te se ne
parte la primavera".

Ma una notizia un po' originale
non ha bisogno di alcun
giornale come una freccia
dall'arco scocca vola veloce di
bocca in bocca.

E alla stazione successiva
molta più gente di quando
partiva chi manda un bacio, chi
getta un fiore, chi si prenota
per due ore.

Persino il parroco che non
disprezza fra un miserere e
un'estrema unzione il bene
effimero della bellezza la vuole
accanto in processione.
E con la Vergine in prima fila e
bocca di rosa poco lontano si
porta a spasso per il paese l'
amore sacro e l'amor profano.

*Dr. Cristina Ficorilli
Lehrkraft für Italienisch*

“PIAZZA GRANDE”- Lucio Dalla

Santi che pagano il mio pranzo non ce n'è
sulle panchine in Piazza Grande,
ma quando ho fame di mercanti come me qui non ce
n'è.

Dormo sull'erba e ho molti amici intorno a me,
gli innamorati in Piazza Grande,
dei loro guai dei loro amori tutto so, sbagliati e no.

A modo mio avrei bisogno di carezze anch'io.
A modo mio avrei bisogno di sognare anch'io.

Una famiglia vera e propria non ce l'ho
e la mia casa è Piazza Grande,
a chi mi crede prendo amore e amore do, quanto ne ho.

Con me di donne generose non ce n'è,
rubo l'amore in Piazza Grande,
e meno male che briganti come me qui non ce n'è.

A modo mio avrei bisogno di carezze anch'io.
Avrei bisogno di pregare Dio.
Ma la mia vita non la cambierò mai mai,
a modo mio quel che sono l'ho voluto io

Lenzuola bianche per coprirci non ne ho
sotto le stelle in Piazza Grande,
e se la vita non ha sogni io li ho e te li do.

E se non ci sarà più gente come me
voglio morire in Piazza Grande,
tra i gatti che non han padrone come me attorno a me.

Dr. Cristina Ficorilli
Lehrkraft für Italienisch

“O BELLA CIAO”-Giorgio Gaber

**Questa mattina mi sono alzato.
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao.
Questa mattina mi sono alzato,
e ho trovato l'invasor.**

**O partigiano portami via
O bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao.
il partigiano portami via
e mi sento di morir.**

**E se io muoio da partigiano
O bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao.
E so io muoio da partigiano
tu mi devi seppellir.**

**E seppellire lassú in montagna
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao.
E seppellire lassú in montagna
sotto l'ombra di un bel fior.**

**E le genti che passeranno
O bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao.
E la genti che passeranno
mi diranno: "oh che bel fior".**

**E questo è il fiore el partigiano
;Oh! Bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao.
E' questo il fiore del partigiano
morto per la libertà.**

Verónica Guijas

Verantwortliche für die romanischen Sprachen



Gedichte

“A SE STESSO”-Giacomo Leopardi

**Or poserai per sempre,
Stanco mio cor. Però l'inganno estremo,
Ch'eterno io mi credei. Però. Ben sento,
In noi di cari inganni,
Non che la speme, il desiderio è spento.
Posa per sempre. Assai
Palpitasti. Non val cosa nessuna
I moti tuoi, nè di sospiri è degna
La terra. Amaro e noia
La vita, altro mai nulla; e fango è il mondo.
T'acqueta omai. Dispera
L'ultima volta. Al gener nostro il fato
Non donò che il morire. Omai disprezza
Te, la natura, il brutto**

**Poter che, ascoso, a comun danno impera,
E l'infinita vanità del tutto.**

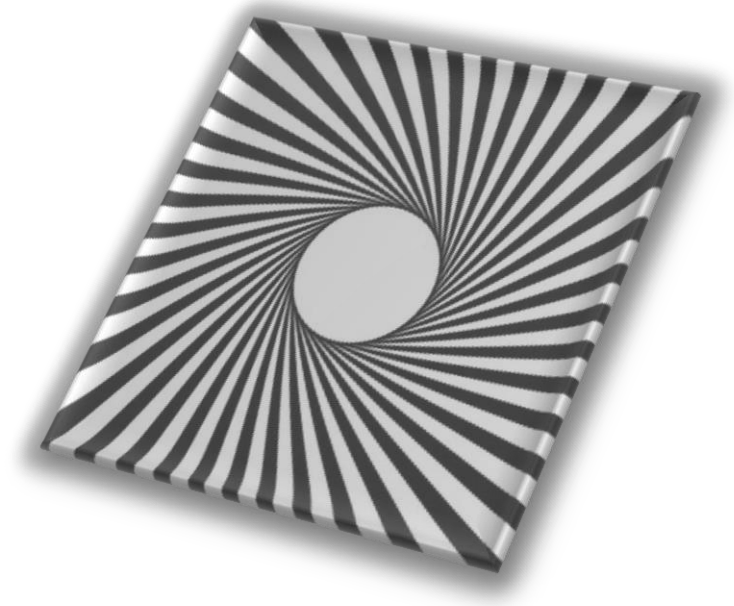


*Dr. Cristina Ficorilli
Lehrkraft für Italienisch*

“L’INFINITO”- Giacomo Leopardi

**Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
E questa siepe, che da tanta parte
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profondissima quiete
Io nel pensier mi fingo; ove per poco
Il cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così tra questa
Immensità s'annega il pensier mio:**

E il naufragar m'è dolce in questo mare.



*Dr. Cristina Ficorilli
Lehrkraft für Italienisch*

**“VERRA LA MORTE E AVRA I TUOI OCCHI”-
Cesare Pavese**

Verrà la morte e avrà i tuoi occhi
questa morte che ci accompagna
dal mattino alla sera, insonne,
sorda, come un vecchio rimorso
o un vizio assurdo. I tuoi occhi
saranno una vana parola,
un grido taciuto, un silenzio.
Cosí li vedi ogni mattina
quando su te sola ti pieghi
nello specchio. O cara speranza,
quel giorno sapremo anche noi
che sei la vita e sei il nulla.

Per tutti la morte ha uno sguardo.
Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.
Sarà come smettere un vizio,
come vedere nello specchio
riemergere un viso morto,
come ascoltare un labbro chiuso.
Scenderemo nel gorgo muti.



Verónica Guijas
Verantwortliche für die romanischen Sprachen



Zusammenarbeit der Studenten

“AL SETTIMO CIELO...IN UN’ITALIA SEGRETA”

Come primo segreto ti suggeriamo un breve soggiorno a Perugia: da non perdere i suggestivi tramonti sopra un mare di colline a *PortaSole* e l’omonimo ristorante.

Scendendo più a sud, troviamo il bellissimo Lago di Bolsena, un lago di origine vulcanica, nascosto fra i colli in una natura incontaminata. Lungo le spiagge nere del lago, passeggiamo tra i profumi autentici dei prodotti locali, portati dai pescatori e contadini ai ristorantini del posto.

Facendo un salto in Sicilia, da un piccolo bus preso a Palermo scendi direttamente di fronte alla cattedrale di Monreale, per essere sopraffatto dalla bellezza e dalla grandezza dei mosaici dell’arte arabo-normanna.

Troppo caldo? Ci spostiamo al “profondo” Nord e in particolare giungiamo in cima al Monte Civetta, vicino al lago di Coldai, tra le Dolomiti venete. Aria frizzante, acqua gelida, prati verdi sconfinati e vista panoramica sui monti della Marmolada.

Tra la montagna e il mare, in Liguria si trova invece Camogli, una località perfetta per gli amanti delle camminate e i fans della vera focaccia ligure.

In Toscana, ad un’ora da Firenze si annuncia con le sue torri, San Gimignano. Il centro storico – frequentatissimo dai turisti- è circondato da mura antiche, con grandi portali che fanno da ingresso alla città. Dall’alto delle torri della città si gode di una bella vista sul paesaggio toscano.

E per finire, una ciliegina sulla torta: Matera. Con una sola parola: scoprine il segreto da solo! Ne vale la pena.

*Juliane Kowalski, Ksenia Reyn, Viktoria Mashkinova, Chloe Kam,
Nina Marin, Martin Kaina, Luisa Ortwein, Sergej Kukarin, Olga Schloemer
Studenten des Italienischkurses*



Portugiesisch



“OSLODUM”-Gilberto Gil

**Eu vou pra Oslo
pra sair no Oslodum
o bloco da terra do bacalhau
que todo ano
caia neve ou faça sol
vai pra avenida
no dia de carnaval
eu vou.. eu vou..**

**Eu vou pra Oslo
ver a turma do Pelô
do Pelourinho, pelourinha, pelourão
eu vou pra Oslo aprender
Um canto pra Xangô
que lá se chama Thor
o filho do Trovão**

**Eu vou pra Oslo cantar
eu vou pra Oslo encantar
aquela moça, a mais bonita do lugar
no pelourinho lourinho
da cabecinha lourinha
do coração igual ao nosso a palpitar**

*Ricardo Filho
Lehrkraft für Portugiesisch*

“CHEGA DE SAUDADE”-João Gilberto

Vai minha tristeza
E diz a ela
Que sem ela não pode ser
Diz-lhe numa prece que ela regresse
Porque eu não posso mais sofrer
Chega de saudade, a realidade é que sem ela
Não há paz, não há beleza, é só tristeza
E a melancolia que não sai de mim,
não sai de mim, não sai
Mas se ela voltar, se ela voltar
Que coisa linda, que coisa louca
Pois há menos peixinhos a nadar no mar
Do que os beijinhos que eu darei na sua boca

Dentro dos meus braços os abraços
hão de ser milhões de abraços
Apertado assim, colado assim, calado assim
Abraços e beijinhos e carinhos sem ter fim
Que é pra acabar com esse negócio
de viver longe de mim
Não quero mais esse negócio de você viver assim
Vamos deixar desse negócio de você viver sem mim

Verónica Guijas

Verantwortliche für die romanischen Sprachen

“PRA NÃO DIZER QUE NÃO FALEI DAS FLORES” - Geraldo Vandré

Caminhando ecantando eseguindo a canção
Somos todos iguais braços dados ou não
Nas escolas, nas ruas, campos, construções
Caminhando ecantando e seguindo a canção

Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer
Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer

Pelos campos há fome em grandes plantações
Pelas ruas marchando indecisos cordões
Ainda fazem da flor seu mais forte refrão
E acreditam nas flores vencendo o canhão

Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer.
Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer.

Há soldados armados, amados ou não
Quase todos perdidos de armas na mão

Nos quartéis lhes ensinam uma antiga lição
De morrer pela pátria e viver sem razão
Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer.
Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer.

Nas escolas, nas ruas, campos, construções
Somos todos soldados, armados ou não
Caminhando e cantando e seguindo a canção
Somos todos iguais braços dados ou não
Os amores na mente, as flores no chão
A certeza na frente, a história na mão
Caminhando e cantando e seguindo a canção
Aprendendo e ensinando uma nova lição

Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer.
Vem, vamos embora, que esperar não é saber,
Quem sabe faz a hora, não espera acontecer.

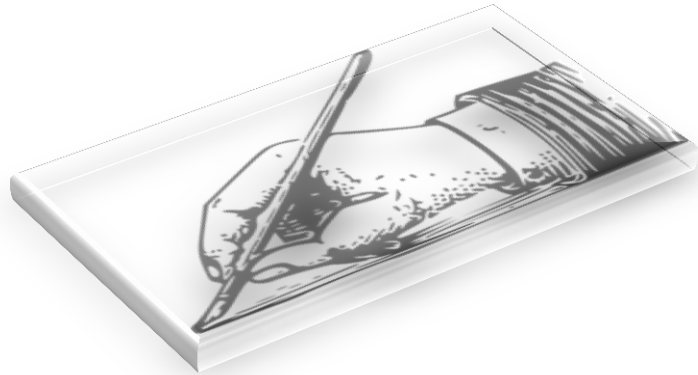
Verónica Guijas
Verantwortliche für die romanischen Sprachen



Gedichte

“AUTOPSICOGRAFIA” Fernando Pessoa

**O poeta é um fingidor
Finge tão completamente
Que chega a fingir que é dor
A dor que deveras sente.
E os que lêem o que escreve,
Na dor lida sentem bem,
Não as duas que ele teve,
Mas só a que eles não têm.
E assim nas calhas de roda
Gira, a entreter a razão,
Esse comboio de corda
Que se chama coração.**



Ricardo Filho
Lehrkraft für Portugiesisch

“MAR PORTUGUÊS” - Fernando Pessoa

**Ó mar salgado, quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal!
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
Quantos filhos em vão rezaram!**

**Quantas noivas ficaram por casar
Para que fosses nosso, ó mar!
Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.**

**Quem quiere passar além do Bojador
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.**



Ricardo Filho
Lehrkraft für Portugiesisch

“SONETO DE FIDELIDADE”

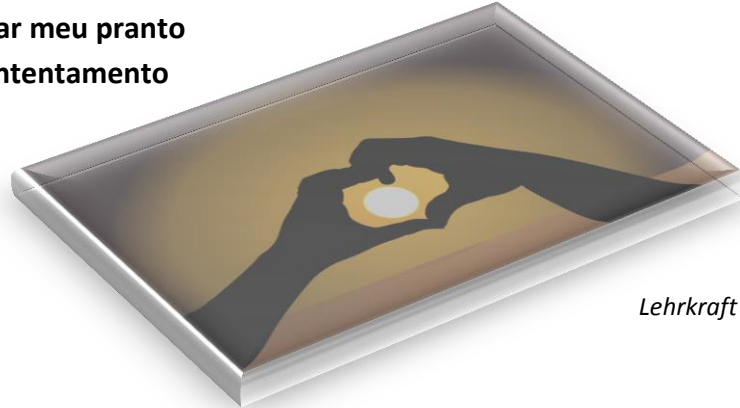
-Vinicius de Moraes

**De tudo ao meu amor serei atento
Antes, e com tal zelo, e sempre, e tanto
Que mesmo em face do maior encanto
Dele se encante mais meu pensamento.**

**Quero vivê-lo em cada vão momento
E em seu louvor hei de espalhar meu canto
E rir meu riso e derramar meu pranto
Ao seu pesar ou seu contentamento**

**E assim, quando mais tarde me procure
Quem sabe a morte, angústia de quem vive
Quem sabe a solidão, fim de quem ama**

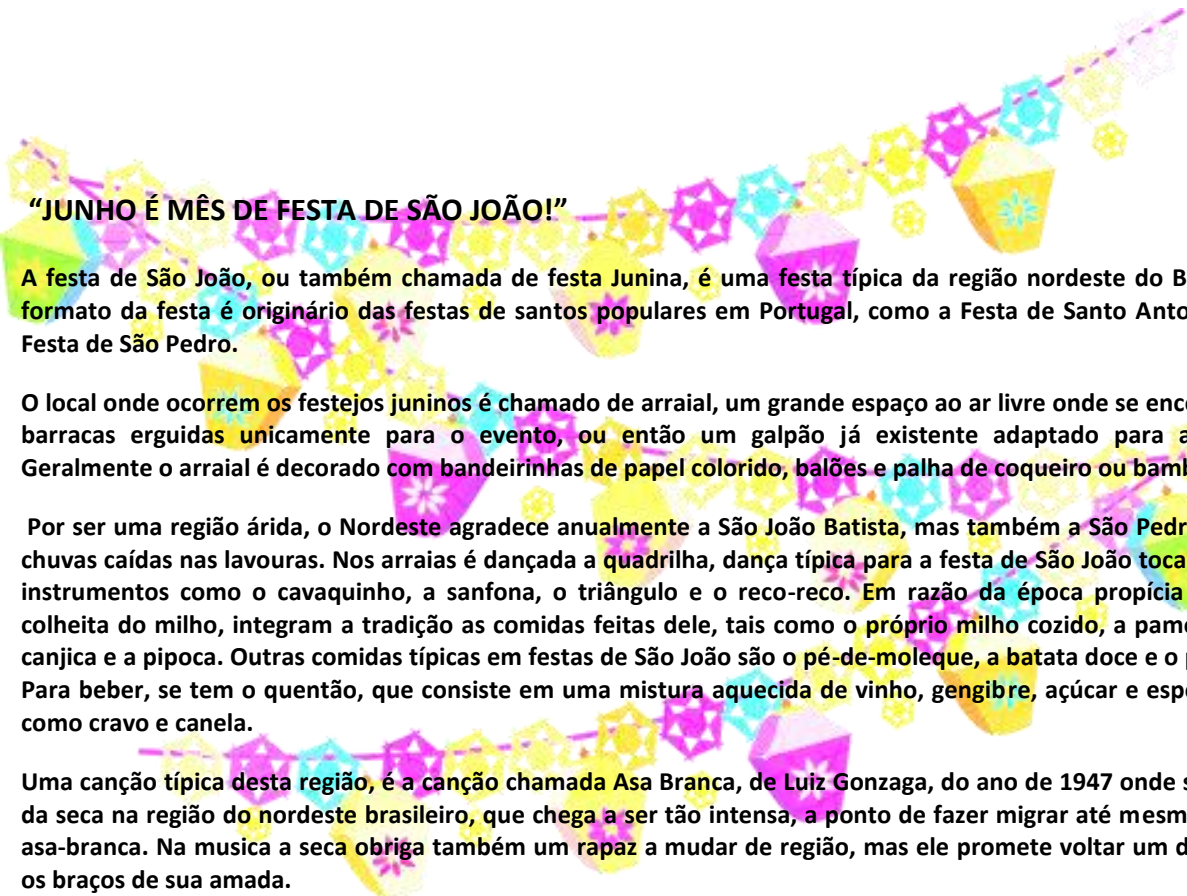
**Eu possa me dizer do amor (que tive):
Que não seja imortal, posto que é chama
Mas que seja infinito enquanto dure.**



Ricardo Filho
Lehrkraft für Portugiesisch



Zusammenarbeit der Studenten



“JUNHO É MÊS DE FESTA DE SÃO JOÃO!”

A festa de São João, ou também chamada de festa Junina, é uma festa típica da região nordeste do Brasil. O formato da festa é originário das festas de santos populares em Portugal, como a Festa de Santo Antonio e a Festa de São Pedro.

O local onde ocorrem os festejos juninos é chamado de arraial, um grande espaço ao ar livre onde se encontram barracas erguidas unicamente para o evento, ou então um galpão já existente adaptado para a festa. Geralmente o arraial é decorado com bandeirinhas de papel colorido, balões e palha de coqueiro ou bambu.

Por ser uma região árida, o Nordeste agradece anualmente a São João Batista, mas também a São Pedro pelas chuvas caídas nas lavouras. Nos arraiais é dançada a quadrilha, dança típica para a festa de São João tocada com instrumentos como o cavaquinho, a sanfona, o triângulo e o reco-reco. Em razão da época propícia para a colheita do milho, integram a tradição as comidas feitas dele, tais como o próprio milho cozido, a pamonha, a canjica e a pipoca. Outras comidas típicas em festas de São João são o pé-de-moleque, a batata doce e o pinhão. Para beber, se tem o quentão, que consiste em uma mistura aquecida de vinho, gengibre, açúcar e especiarias como cravo e canela.

Uma canção típica desta região, é a canção chamada Asa Branca, de Luiz Gonzaga, do ano de 1947 onde se trata da seca na região do nordeste brasileiro, que chega a ser tão intensa, a ponto de fazer migrar até mesmo a ave asa-branca. Na música a seca obriga também um rapaz a mudar de região, mas ele promete voltar um dia para os braços de sua amada.

“ASA BRANCA” - LUIZ GONZAGA

Quando olhei a terra ardendo
Com a fogueira de São João
Eu perguntei a Deus do céu, ai
Por que tamanha judiação
Eu perguntei a Deus do céu, ai
Por que tamanha judiação
Que braseiro, que fornaia
Nem um pé de prantação
Por falta d'água perdi meu gado
Morreu de sede meu alazão
Por falta d'água perdi meu gado
Morreu de sede meu alazão
Inté mesmo a asa branca
Bateu asas do sertão
Então eu disse, adeus Rosinha

Guarda contigo meu coração
Então eu disse, adeus Rosinha
Guarda contigo meu coração

Hoje longe, muitas léguas
Numa triste solidão
Espero a chuva cair de novo
Pra mim voltar pro meu sertão

Espero a chuva cair de novo
Pra mim voltar pro meu sertão

Quando o verde dos teus óios
Se espaiar na prantação
Eu te asseguro não chore não, viu
Que eu voltarei, viu
Meu coração

*Fernanda Dorscheid
Studentin des Spanischkurses*



Ein Dankeschön an alle Dozenten und Studenten für ihre Zusammenarbeit,

und ein ganz besonderen Dank an

Jorge Guijas Gento für die bezaubernden Fotos und an

Martin Kesting für das schöne Coverdesign.

A solid yellow circle is positioned behind the text, partially overlapping the words 'Die Kunst' and 'Herausgegeben'.

Die Kunst der Sprache
Lieder Gedichte Bilder
Herausgegeben vom Sprachenzentrum
der Universität Hamburg
Von Melle Park 5
www.uni-hamburg.de/sprachenzentrum

